

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ГИМНАЗИЯ № 53» г. ПЕНЗЫ
(МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы)

**«Функционально-стилистические особенности сленга в произведениях Д.
Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное
убийство собаки»»**

Автор:

Санникова Екатерина Сергеевна,
ученица 9 «Б» класса
МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы

Руководитель:

Симакина Елена Андреевна,
учитель иностранных языков,
МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы

Пенза, 2022

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы и принципы исследования сленга	
1.1. Сленг как структурный компонент нестандартной лексики.....	5
1.2. Основные функции и свойства сленга.....	6
Вывод	9
Глава 2. Функционально-стилистические особенности сленга в произведениях Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки»	
2.1. Функционирование сленга в роли маркера социального статуса героев.....	10
2.2. Сленг как индикатор эмоционального состояния героев.....	12
Вывод	14
Заключение.....	15
Список использованной литературы.....	16
Приложение 1	18
Приложение 2	23

Введение

Интерес к ненормативной лексике, в том числе и к сленгу (как к одному из наиболее специфичных ее компонентов) существовал всегда. Многие лингвисты посвятили свои работы изучению данного феномена как в русском (Хомяков В.А, Беляева Т.М, Захарченко Т.Е.), так и в английском языках (Швейцер А.Д, Спирс Р., Э.Патридж, Ф.Гроуз).

Особенно интересна и **актуальна** данная тема на современном этапе функционирования, когда наблюдается активное взаимопроникновение нормативного и ненормативного пластов лексики. И именно сленг выделяется метафоричностью, выразительностью и «нетрадиционностью» номинации. Он употребляется в стилистических целях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, зримости, точности, краткости, образности.

Объект исследования – сленг в произведениях Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки».

Предмет исследования – функционально-стилистические особенности сленга в указанных произведениях.

Цель исследования – выявление функционального соотношения сленга в произведениях Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки».

В соответствии с данной целью в исследовательской работе были поставлены следующие задачи:

- 1) изучить теоретические основы сленга как структурного компонента нестандартной лексики;
- 2) определить основные свойства и функции сленга;
- 3) проанализировать функционально-стилистические особенности сленга в произведениях Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки».
- 4) выявить функционирование сленга в роли маркера социального статуса и индикатора эмоционального состояния героев;
- 5) определить функциональное соотношение сленга в указанных произведениях.

Методы исследования:

- 1) метод сплошной выборки;

2) содержательно-сопоставительный анализ.

Гипотеза исследования: сленг – стилистическое средство, которое способствует созданию психологического портрета героя. Сленговые слова и выражения используются героями анализируемых нами произведений для передачи настроения, характера, а также для придания речи живости и яркости.

Теоретическая значимость работы: расширение знаний о свойствах и характеристиках английского сленга, активно функционирующего в художественном тексте.

Практическая ценность работы: 1) анализ речевого поведения героев помогает глубже осознать особенности межличностного общения подростков и/или взрослых.

2) составленный в ходе исследования словарь сленгов способствует совершенствованию владению английским языком российскими школьниками.

ГЛАВА 1. Теоретические основы и принципы исследования сленга

1.1. Сленг как структурный компонент нестандартной лексики

Нестандартная лексика как сложная лексическая система занимает определенное место в социально-стилистической иерархии компонентов национального языка. В пределах этой системы наблюдается повышенная вариативность лексики различных подсистем, которые мы рассматриваем как совокупность стилистических средств литературного языка, профессиональных и социальных сфер речи, как лексико-семантический «свод» нестандартной лексики, противопоставленной стандартной лексике и лексике территориальных диалектов [1].

Высокое признание имеют в нашей стране труды профессоров В.А. Хомякова и Т.М. Беляевой. Эти ученые называют нестандартную лексику английского языка лексическим просторечием, под которым «...понимается сложная лексико-семантическая категория – определенный фрагмент словарного состава национального языка, т.е. известным образом упорядоченное и обладающее структурой иерархическое целое, представляющее совокупность социально детерминированных лексических систем (жаргон, арг) и стилистически сниженных лексических пластов («низкие» коллоквиализмы, сленгизмы, вульгаризмы), которые характеризуются существенными различиями и расхождениями в основных функциях и в социолексикологическом, прагматическом, функционально-семантическом и стилистическом аспектах» [1, с.15].

В вопросе структурирования нестандартной лексики в современном английском языке доктор филологических наук В.А. Хомяков придерживается существующего классического подхода, беря за основу который лингвисты вычленяют так называемую нелитературную лексику и фразеологию. В рамках такого подхода вся английская нестандартная лексика подразделяется на «низкие» коллоквиализмы, общие сленгизмы, специальные сленгизмы (жаргонизмы, кентизмы) и вульгаризмы.

Помимо указанных выше лексических пластов профессор Л.П. Крысин выделяет также формы существования нестандартной лексики, обладающие статусом языковых микросистем, входящих в макросистемы, такие, как социальные диалекты, арг (кент), профессиональные и корпоративные (групповые) жаргоны, городские полудиалекты, например, «кокни» и «скауз» [10].

Существует также мнение, что английская нестандартная лексика как сложная, иерархически организованная макросистема национального языка включает в себя и

определенные лексические пласты экспрессивной нестандартной лексики, и языковые микросистемы социально-профессиональной нестандартной лексики [9, с.77 – 79].

Таким образом, сленг является неотъемлемой частью нестандартной лексики, однако проблема его дефиниции остается одним из актуальных вопросов современного языкознания. Этимология слова «сленг» неоднозначна. До сих пор вопрос о его происхождении является одним из самых противоречивых и запутанных вопросов в английской лексикографии. Изучая литературу по данной тематике, мы столкнулись с большим количеством подходов к определению понятия сленга, иногда противоречащих друг другу. Часто слово «сленг» используется в качестве синонима к слову «жаргон» (И.Р. Гальперин, Э. Партридж) [3], [14], нередко данные понятия отождествляются (Р. Спирс) [15]. Известный американский лингвист Ч.К. Фриз [12] отметил, что термин «сленг» расширил свое значение и стал применяться для обозначения огромного количества различных понятий, поэтому крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом, а что нет.

Термин сленг был впервые введен в словарную статью автором словаря английского просторечия Ф. Гроузом, который в предисловии к своему словарю делит просторечие на две части, называя первую то кентом, то сленгом (для второй части английского просторечия, зафиксированного им в словаре, автор не нашел родового понятия). Помета *slang* впервые включена в словарь просторечия Д. Хоттенем, который уже четко выделяет кент и сленг с помощью помет и описывает историю каждого, не дифференцируя, однако, сленг и жаргонизмы [13].

В своей работе мы опираемся на трактовку Матюшенкова В.С, разграничиваем понятия «сленг», «арго», «жаргонизмы», «вульгаризмы», «диалектизмы» и рассматриваем сленг как особый исторически сложившийся вид нелитературной лексики, в определенной степени общий для всех социальных слоев вариант языковых (преимущественно лексических) норм, бытующий не только в сфере устной, но и письменной речи [6].

2. Основные функции и свойства сленга

Поскольку «сленг» – понятие многогранное, вызывающее множество споров, однозначного ответа на то, какими же свойствами обладает этот пласт нелитературной лексики, дать нельзя.

Однако, в трудах известных лингвистов можно выделить наиболее важные черты сленга.

1. *Устойчивость*. Несмотря на частые утверждения лингвистов об эфемерности и мимолетности сленга, многие сленгизмы существуют в языке долгое время, не исчезая и не меняясь, являясь своего рода инвариантами сленговой лексики, лексическими константами [10].

2. *Проницаемость*. Сленг проникает во все области деятельности, во все сферы человеческой жизни: в современную литературу, кино, телевидение, газеты, журналы, театр. О проницаемости сленга рассуждает в своих исследованиях и Е.А. Редкозубова. По ее словам, «...для современных лингвокультур характерно расширение естественной сферы бытования сленга, его экспансия в письменные формы коммуникации...» [7, с.153].

Сленговая лексика проникла во все сферы жизнедеятельности человека. Например, в сфере искусства мы обнаружили такие выражения, как “artsy-craftsy” (человек, откровенно интересующийся искусством и стилем, иногда чрезмерно или претенциозно), “pot-boiler” (творчество сомнительного литературного или художественного достоинства).

С развитием соцсетей в сфере коммуникации появились такие сленговые слова и выражения, как “tweet” (написать в Твиттере), “unfriend” (удалить из друзей в соцсетях).

3. *Экспрессивность*. Чаще всего люди, используя сленг, стараются придать и передать какой-либо новый оттенок предмету повествования, сделать свою речь более выразительной, эмоциональной, придать своим словам живость, убедительность или же выразить свое отрицательное, пренебрежительное отношение к предмету разговора. В качестве примера могут быть приведены такие лексемы, как «блин», «елы – палы», “blash”, “gosh”, эмотивы, например, «крутяк», «улет», «чума», “shit”, “crud”, словосочетания типа «полный атас», «кино и немцы», “dash it all”.

4. *Интимность, близкое знакомство с предметом*. Об этом свойстве рассуждает в своих трудах Ю.К. Волошин. В качестве аргумента известный лингвист предлагает сравнить такие единицы английского языка, как *professional dancer* и *hooper*, *prison* и *joint*, *beer* и *suds*, *intellectual* и *wonk* [2].

Раскрыть сущность понятия «сленг» и определить его природу нельзя без учета его социальной природы, т.е. функций сленга. Относительно функций сленга лингвисты вновь не придерживаются единой точки зрения. Одни обобщают функции и выделяют всего лишь три: коммуникативную, номинативную и когнитивную (Г.Р Иванова). Другие расширяют диапазон функций и добавляют мировоззренческую, сигнальную и функцию психологической разгрузки (Т.Е. Захарченко, В.М. Жирмунский) [4, с. 133]

Лингвист Лаптева Ю.В. [6] к основным функциям сленговой лексики относит следующие:

1. *Коммуникативная функция.* Является основной, поскольку связана с тем, что сленг, прежде всего, является средством общения людей. Он позволяет одному индивиду – говорящему – выражать свои мысли, а другому – воспринимающему – понимать их. [5, с.130]. Коммуникативная функция реализуется благодаря тому, что сама сленговая речь представляет собой некую систему знаков. В свою очередь, знаки используются, чтобы передавать информацию от одного человека к другому.

2. *Когнитивная функция.* Эта функция, по мнению Г. Ивановой, проявляется в том, что многие наименования в сленге несут в себе дополнительную информацию, отсутствующую в стандартных обозначениях, и посредством этого репрезентируют дополнительные знания об окружающем мире [5, с.133].

В качестве примера можно так же привести английское слово “alpha”, основное значение которого – главное животное в стае. В сленге данное слово обозначает человека, который имеет доминирующую роль или положение в определенной сфере.

3. *Номинативная функция.* Номинативная функция сленга вытекает из когнитивной: познанию необходимо дать название. Проявлению этой функции в сленге способствует приспособление молодых людей к техническому прогрессу, новым открытиям, тенденциям моды. Сленг является, в основном, вторичной лексической системой, в которой явления окружающей жизни получают свои наименования, сосуществующие со стандартами литературного языка.

4. *Эмоционально-экспрессивная функция.* Сленг помогает говорящему выразить свои эмоции и чувства. В сленговых лексических единицах обязательно присутствуют все типы коннотаций. Например, положительную оценку несут в себе наречия «круто», «прикольно», «офигенно», прилагательные “smashing” (*потрясающий*), “unreal” (*нереальный*), отрицательную - наречия «фиолетово», «по барабану», существительные “bananas truck”, (*тупой, идиот*), “butc” (*мужеподобная женщина, бой-баба*), нейтральную – наречие «стопудово» и глагол “cop out” (*скрывать правду*).

5. *Идентификационная функция.* Суть ее состоит в том, что сленг является своего рода паролем, позволяющим опознать «своего» среди прочих (по манере разговора, жестам и др.). По речи говорящего складывается четкое представление о его социальном положении, возрасте, региональном происхождении. Использование сленга, присущего именно этой общности, позволяет людям идентифицировать себя с ней, чувствовать себя более защищенными и сплоченными.

Например, английское выражение “grandma fooler” широко распространено среди молодежи. Оно означает небрендовый подарок или совсем не тот подарок, который

ожидал получить человек. Название выражения обусловлено тем, что пожилые люди обычно не идут в ногу со временем. Они часто не знают и не интересуются, что актуально в сфере музыки, спорта, моды, искусства.

6. *Функция языковой экономии.* По мнению Т.Е. Захарченко, сленг помогает экономить время и место. Средствами реализации этой функции являются аббревиация, сокращения, а также разнообразные надписи-сокращения в письменной речи. Примерами из английского языка могут послужить следующие сленгизмы: *ROFT* – rolling on the floor (катаюсь по полу), *TNX*- thanks (спасибо), *YW* – you are welcome (всегда пожалуйста), *BRB* - be right back (сейчас вернусь), *XO XO* (целую, обнимаю). В русском языке можно найти следующие сленгизмы: *СПС* – спасибо, *ПЖЛ*- пожалуйста, *ППКС* – подписываюсь под каждым словом и др..

Вывод

Таким образом, в данной главе был рассмотрен сленг как структурный компонент нестандартной лексики, освещена проблема дефиниции сленга, выделены его наиболее важные черты (устойчивость, проницаемость, экспрессивность), а также его основные функции (коммуникативная, когнитивная, номинативная, эмоционально-экспрессивная, функция языковой экономии).

Глава 2. Функционально-стилистические особенности сленга в произведениях Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки»

2.1. Функционирование сленга в роли маркера социального статуса героев

В первой главе была сделана попытка рассмотреть основные черты и функции сленга. Одной из важнейших функций, как было отмечено ранее, является идентификационная. Ее суть состоит в том, что сленг - это своего рода пароль, который помогает «опознать своего» среди других (по жестам, манере разговора и пр.), облегчает поиск нужных лиц, помогает устанавливать и поддерживать специфические контакты.

В анализируемом произведении Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» [17] выделяются две социальные группы: подростки, в основном учащиеся старших классов, и их преподаватели, с которыми чаще всего контактирует герой книги и его друзья, сверстники. В произведении М.Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» также можно выделить две социальные группы: подростки и взрослые (родители главного героя и посторонние люди).

Изучив особенности речевого поведения данных социальных групп, можно понять, как функционирует сленг в роли маркера социального статуса, иными словами, как происходит реализация идентификационной функции сленга.

Главный герой романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» Холден Колфилд учится в старших классах американской школы-интерната и является типичным представителем своей социальной группы в том, что касается его языковых предпочтений. СтилЮ речи Холдена, присуща универсальность, которая дает нам представление о речевой характеристике всего поколения подростков. Весь текст произведения выдержан в единой речевой манере, которая, в первую очередь, характеризуется непринужденной разговорностью. Данная особенность стиля общения персонажа достигается с помощью различных приемов, и основной из них – употребление сленговых слов и выражений (Wuddaya mean 'philosophy'?/ Ya wanna play a little Canasta or don'tcha?").

Холден Колфилд в своей речи постоянно употребляет паразитические слова или словосочетания типа *and all* (и все такое прочее). Например: “how my parents were occupied and all, they’re nice and all, he’s my brother and all”.

Кроме того, Холден также часто произносит слова типа *or something, or anything*. Например, “my whole goddam autobiography and anything, you were supposed to commit suicide or something”.

Еще одно паразитическое словосочетание, которое присуще речи Холдена – “*sort of*” и или “*kind of*” («вроде», «немного» и т. п.) (I was sort of disappearing./ He was in some kind of trouble).

Холден употребляет сленгизмы, связанные с его окружением и интересами. Так, подросток употребляет слова из спортивного сленга “*to sink*” (забрасывать мяч в корзину), “*flys up*” – (игра в мяч); из жаргона джазистов “*licorice stick*” (кларнет), “*lick*” (импровизация); из области психоанализа “*exhibitionist*” (человек, любящий выпендриваться).

Так как главный герой романа школьник-подросток, большая доля сленгизмов связана со сферой образования. Школа, в которой учится Холден – Pencey Preparatory School – получает название Pencey Prep. О неудачах в школе Холден также говорит, используя сленговые выражения: *flunk the subject* (завалить предмет), *get the ax* (попасть под увольнение).

Значительная часть сленгизмов, употребляемых Холденом и его сверстниками, обозначает человека и его личностные характеристики: *crumb-bum* (ничтожество), *hot-shot guy* (знаток), *holler* (орать), *phony slob* (придурок), *snotty* (сопливый), *screwed-up type guy* (чудак, немножко чокнутый). Эти слова носят ярко выраженный оценочный характер, причем оценка всегда негативная.

Речь преподавателей в романе более соответствует стандартам английского языка и более формализована, чем речь подростков. Объясняется это тем, что персонажи показаны Селинджером в официальной обстановке, на работе, где им постоянно приходится следить за словами и поступками. В романе отсутствуют, где преподаватели представлены в неформальном окружении, хотя бы в общении друг с другом. Нулевая маркированность речи преподавателей сленгизмами свидетельствует об их социальном и профессиональном статусе. Единственные сленговые выражения, отмеченные в речи преподавателей, относятся к сфере их профессиональной деятельности и являются общим школьным сленгом: *flunk, carry subject* (завалить, не сдать предмет).

Главный герой произведения М.Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» [16] - Кристофер Бун, особый пятнадцатилетний подросток, который обладает

феноменальной памятью и выдающимися способностями в математике. От его имени ведется повествование, в котором он пытается расследовать ночное убийство собаки, а также старается объяснить на сколько трудно ему общаться с людьми и как устроена его память.

Стоит отметить, что он, будучи подростком, напротив, не употребляет в своей речи сленговые слова и выражения. Предположительно, нулевая маркированность речи сленгизмами обуславливается особенностями Кристофера. Герой совершенно не разбирается в эмоциях, не понимает смысла игры слов, для него важна прямота в общении, он всегда говорит правду и не терпит ложь.

Речь взрослых в данном произведении, напротив, характеризуется избытком сленговых слов и выражений. Однако в идентификационной функции выступают сленгизмы только в речи полицейских, которые относятся к сфере их профессиональной деятельности. Например, *cop* (полицейский, мент), *tracer* (исследователь, сыщик, нанятый для поиска потерянных людей или вещей), *bottle up* (поймать на месте преступления), *perp* (преступник).

Стоит отметить, что отец главного героя при общении с коллегой по работе использует такие выражения “*chow*”, “*I’ll hit the hay*”, вероятно для идентификации приятельских отношений с ним. Данная особенность указывает на тот факт, что отец стремится быть «своим» в профессиональной сфере жизни.

В диалогах с Кристофером, отец избегает сленговых выражений. Иногда он употребляет сленгизмы с позитивной коннотацией, чтобы быть ближе к сыну. Например, “*Howdy, pardner*” (Как дела, дружище?), “*No problem, kiddo*” (Без проблем, малыш).

2.2. Сленг как индикатор эмоционального состояния героев

Как было отмечено ранее в первой главе, одной из основных функций сленга является экспрессивная функция. Человек, используя в своей речи сленг, стремится к образному выражению своих мыслей, к передаче своего отношения к окружающему миру, событиям, происходящим в нем, к их оценке.

Для характеристики психо-эмоционального состояния человека, передачи модальности высказывания, Д. Сэлинджер в своем произведении часто использует следующие сленгизмы и сленговые выражения: *I’m not kidding* (я не шучу), *dopy* (одурманивающий), *big bang* (шок), *pretty run* (исчерпать лимит), *goner* (доходяга), *shut up* (заткнуться), *bastard* (негодяй).

Частое употребление главным действующим лицом Холденом бранных слов придает его разговорной манере достоверность и делает её более эмоциональной, экспрессивной. Например, “She didn't look like any dope” (она не была похожа на идиотку), “You can't just stop on a goddam dime” (ведь сразу нельзя остановиться, блин).

Следующие примеры – предложения, содержащие сленгизмы *lonesome* (одинокий, унылый), *rotten* (неприятный, отвратительный, гадкий), *chuck* (говорить с сарказмом, высмеивать), также передают внутреннее состояние героя – его тоску. “Then I really started chucking the old crap around” (и тут я разошелся во всю). “I got feeling so lonesome and rotten, I even felt like waking Ackley up” (мне стало так одиноко, так плохо, что я решил разбудить Экли).

Отношение героя к школе, другим подросткам проясняется так же при анализе используемых им сленгизмов. Негатив Холдена к школе проявляется при многократном повторе сленгизма *goddam* (проклятый) в разных словосочетаниях (*goddam Elkton Hills paper, windows, composition*). Употребление одного и того же слова *lousy* (паршивый) при описании соседа по комнате Экли дает понять читателю, что как внешний вид (*lousy teeth, nails*), так и характер (*lousy manners, stories*) этого персонажа вызывают у главного героя отвращение.

Ключевым сленгизмом в произведении можно считать *goddam*, так как он встречается свыше 200 раз. Возможно, он намекает на то, что главный герой как проклятый, находится в ожидании какого-то провидения, чтобы найти себя, свой путь.

В произведении М.Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» сленг отражает эмоциональное состояние взрослых героев, которые находятся в состоянии гнева, негодования, агрессивности. В данном произведении главный герой Кристофер, уравновешенный, спокойный, порою хладнокровный, противопоставлен взрослым, которые легко теряют контроль над собой и не могут управлять своим эмоциональным состоянием. Поэтому нередко в их речи присутствуют бранные слова, а также сленгизмы с отрицательной коннотацией. Например, *lose my rag* (выйти из себя), *bugger* (мерзавец), *bloody angry* (чертовски зол), *crap* (чепуха, вздор), *don't give that bollocks* (не говори ерунды), *be at the end of tether* (дойти до предела).

Отец главного героя – человек уравновешенный и интеллигентный. Однако в состоянии сильного эмоционального потрясения, стресса, его речь изобилует следующими сленговыми словами и выражениями: “Don't fucking bother coming back,

either!”, “How the fuck did you get in here?” , “I’ll talk to you how I damn well like”, What was I playing at? You were the one that bloody left”.

Кроме того, показательным с точки зрения эмоционально-окрашенных сленговых выражений считается эпизод, когда к Кристоферу подходили посторонние люди на станции метро и пытались помочь. Мужчины при отказе мальчика идти на контакт проявляли негативную реакцию (“*little shift*”, “*daft*”, “*mad as a fucking hatter*”), в отличие от лиц противоположного пола, не теряющих надежду расположить подростка к себе (“*buddy*”, “*mate*”). Такое речевое поведение подчеркивает женскую доброту, нежность, терпеливость на фоне мужской прямолинейности.

В этом произведении практически отсутствует взаимодействие Кристофера с другими подростками. Главный герой сам повествует о том, что может слышать вслед от лиц своего поколения, проходящих мимо него. Враждебность мира подростков по отношению к Кристоферу выражается при помощи сленгов “*spaz*”, “*crip*” “*mong*”, несущих явно негативную коннотацию.

Необходимо отметить и высокую частотность использования слова “*bloody*” практически всеми взрослыми, с одной стороны, это придает живости их речи, а, с другой стороны, возможно, намекает читателю на ключ к разгадке убийства собаки. Тот, самый преступник, которого разыскивает Кристофер, оказывается человек близкий ему, его родной отец. Более того, расследование убийства чужой собаки, приводит подростка к воссоединению с его «плотью и кровью» - матерью.

Вывод

Проанализировав произведения Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки», мы продемонстрировали, как реализуются две основные функции сленга: идентификационная и эмоционально-экспрессивная.

Мы показали, как употребление сленга в речи, а также его отсутствие, влияют на образ героя, и проиллюстрировали примерами, как сленговые слова, имеющие преимущественно негативную коннотацию, отражают эмоциональное состояние персонажей.

Более подробная выборка сленговых выражений, а также их распределение по функциям, и диаграмма соотношения идентификационной и эмоционально-экспрессивной функции представлены в приложении 1,2.

Заключение

Данная работа была посвящена изучению функционально-стилистических особенностей сленга в произведении Д.Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки». Изучив литературу по данной теме и проанализировав два романа, мы подтвердили выдвинутую гипотезу. В анализируемых произведениях сленг используется в стилистических целях, а именно для создания психологического портрета героев. Причем оба автора используют контраст. Холден в произведении «Над пропастью во ржи» противопоставлен миру взрослых, с которыми у него недопонимание. Это подчеркивается и в речи (речь главного героя и его друзей-подростков изобилует сленгами, в отличие от речи старшего поколения). Аналогичной цели добивается и Хэддон путем противоположного контраста. (Кристофер не использует сленгов в отличии от его взрослого окружения).

Кроме того, стоит отметить, что в книге Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» количество сленговых слов и выражений больше, чем в произведении М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки». Это объясняется не только большим объемом, но и тем, что в первом романе сленг преобладает в основном в речи главного героя, отражая его мировоззрение и настроение. В речи взрослых сленговые выражения встречаются редко. Во втором произведении, напротив, речь главного героя характеризуется нулевой маркированностью сленга, в то время как взрослые употребляют сленгизмы, но их речь не изобилует ими.

Составленные нами диаграммы (Приложение 2) показывают, с какой целью герои обоих произведений употребляют сленг. Было выявлено, что в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» преобладает идентификационная функция. Сленг для главного героя- своего рода пароль, который помогает «опознать своего» среди других. Стоит отметить, что Холден употребляет сленг и для передачи настроения (эмоционально-экспрессивная функция). В произведении М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» преобладает эмоционально-экспрессивная функция сленга в речи взрослых, которая ярко выделяется на фоне «бессленговой» речи спокойного Кристофера. Идентификационная функция отражена лишь в речи полицейских, отца при общении с коллегой.

Таким образом, употребление сленга в речи героев, как и отказ от него, является авторским стилистическим приемом, способствующим созданию психологического портрета героев.

Список литературы

1. Беляева, Т.М., Хомяков, В.А. Нестандартная лексика английского языка: книга. – М.Либроком, 2010. – с.138.
2. Волошин Ю.К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция (Лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – Краснодар, 2000. – с. 341.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: книга. – М. Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – с. 462.
4. Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг: книга. – М., АСТ, 2009. – С. 133.
5. Иванова Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов // Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики. – 1990. – № 27. – С. 130 – 133.
6. Лаптева Ю.В. Функции молодежного сленга// Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика" №1 /2012, с.158 - 161.
7. Матюшенков В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии / В.С. Матюшенков. – 4-е изд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – С.176.
8. Редкозубова Е.А. Сленг как экзистенциальная форма языка: степень автономности // Форма языка. – 2012. – № 5. – С. 151 – 156.
9. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для институтов и фак. иностр. яз. — 2-е изд., испр. – М.: Астрель, 2003. – с. 221.
10. Хомяков В. А. О термине «сленг» (Из истории вопроса). В кн.: Вопросы теории английского и немецкого языков. – СПб. Ленинградский гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1969. – С. 77 – 79.
11. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук.– Л., 1980. – С. 39.
12. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США: книга. - М.Наука, 1983. – с. 216.
13. Fries Ch. Introduction to American College Dictionary: book. – N.Y. – New American Library, 1947. – p. 340.
14. Hotten J. C. The Slang Dictionary / J. C. Hotten. East Ardsley, Wakefield, Yorkshire, England: EP Publishing, Ltd., 1972. – p. 382.
15. Patridge E. Smaller Slang Dictionary / E.Patridge. – London, 1964. – p. IX + 204.

16. Spears Richard A. Dictionary of Slang And Euphemism / Richard Spears. N.Y.. Jonathan David Publishers, 1981. – p. 427.

Список текстовых примеров

17. Haddon, M. The Curious Incident of the Dog in the Night-Time: book. – C.: Knopf Publishing Group, 2004. – p. 104

18. Salinger, J. The Catcher in the Rye: book. – C.: Little, Brown and Company, 1951. – p. 277

Приложение 1

Сленговые слова и выражения в произведении М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки»

Сленговые слова и выражения	Перевод на русский язык	Функция	Кто употребляет	
chow	жратва	идентификационная	отец главного героя	
hit the hay	идти на боковую			
Howdy, pardner?	Как дела, дружище?			
No problem, kiddo!	Без проблем, малыш			
Don't fucking bother coming back, either!	И не вздумай возвращаться!			экспрессивная
How the fuck did you get in here?	Как, черт возьми, ты сюда попал?			
You were the one that bloody left	Ты была той, кто, черт возьми, ушла			
Why the hell/bloody hell	Какого дьявола			
I am bloody angry	Я чертовски зол			
It's a bloody dog	Чертова собака			
He is getting a crap...without you shitting on him	Ему и так хреново без вашего поливания грязью			
"Swindon is the arsehole of the world"	«Суиндон – это жуткая дыра»			
Bloody game	треклятова игра			
The fucking memory man	Блин, мистер Абсолютная Память.			
Don't give me that bollocks	Не говори мне ерунду			
your fucking fancy man	этот твой пижон			
poke round	выискивать			
It's brass monkeys out there	Дубак на улице	экспрессивная	Полицейские	
Shitting fuck	Вот дерьмо			
lose my rag	выйти из себя			
The little bugger just had a pop at me	Этот маленький мерзавец набросился на меня			
Monkey business	Валяние дурака			
okeydokey	Хорошо (лады)			
I haven't a bloody clue.	Не имею ни малейшего представления, черт возьми			
cop	полицейский, мент	идентификационная		
tracer	сыщик, нанятый для поиска потерянных людей или вещей			
bottle up	поймать на месте преступления			

rustle up	раздобыть		
perp	преступник		
swing by	заскочить куда-либо		
scarper	смыться		
walkie-talkie	рация		
What in fuck's name	что черт побери	экспрессивная	Миссис Ширз
The fucking dog	гребанная собака		
You have a fucking nerve	у тебя чертовски крепкие нервы		
Has he finally dumped you too?	Он в итоге избавился и от тебя тоже?		
Crap	чепуха, вздор	экспрессивная	Другие взрослые
be at the end of tether	дойти до предела		
little shit	маленький негодяй		
little nasty blowout	жуткая ссора		
daft	безбашенный		
What the hell is going on?	Что происходит, черт возьми?		
Fucking clever	Чертовски умно		
I shall knock the living daylights out of you	я тебя выпорю		
Bloody Nora	Черт		
What the hell you are doing?	Какого дьявола ты здесь делаешь?		
Fucking weird	Чертовски странно		
daft cunt	Сумасшедший придурок		
for fuck's sake	Черт побери		
What the fuck	Какого черта		
Thanks a fucking bundle	По чистой случайности		
Ok, buddy	Ладно, парнишка		
Mad as a fucking hatter	Чертовски сумасшедший		
Bloody liar	Проклятый враль		
Jumping Jack Christ	Ну ни фиги себе		
Spaz	Придурок	экспрессивная	прохожие (подростки)
Crip	Калека		
mong	кретин		

Сленговые слова и выражения в произведении Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»

Сленговые слова и выражения	Перевод на русский язык	Функция	Кто употребляет
flunk a subject	провалить предмет	идентификационная	Холден Колфилд и другие подростки
yellow guy	трус		
double up	скрючиться от боли		
dope fiend	наркоман		
chew the fat	жаловаться на боль		

shoot the bull	нести бред		
dopy	одурманивающий		
have qualms	испытывать угрызения совести		
hoodlum	хулиган, гангстер		
pick at	придираться		
slob	неряха		
snotty	сопливый		
fiddle around	болтаться без дела		
horse around	дурачиться		
hot-shot guy	знаток		
booze hound	пьянчуга		
oil up	вмазать		
sink	закинуть мяч		
licorice stick	кларнет		
lick	импровизация		
go into nodding routine	раскланяться		
flys up	игра в мяч		
exhibitionist	выпендрёжник		
She didn't look like any dope	Она не была похожа на идиотку		
Strictly for the birds!	Меня на этом не проведешь!		
It wasn't up his alley at all	То было не по его части		
madman stuff	сумасшедшая история		
I got pretty run-down	я чуть не отдал концы		
One of those little Eng lish jobs	английская штучка		
He's got a lot of dough	Денег у него теперь куча		
she didn't give you a lo t of horse manure	она тебе не вкручивала		
hot the bull	наворачивать (врать)		
the cop	полицмен		
I'll be up the creek	мне несдобровать		
you're a hot-shot in English	ты в английском собаку съел		
I told ya.	я говорил тебе		
half nelson.	двойной нельсон		
Lift up, willya?willya	Встань, слышишь?		
booze hound	алкоголик		
"Wuddaya mean so wh at?"	То есть как это - что же?		
I letcha up,	Я тебя отпущу		
Ya wanna play a little Canasta or don'tcha?"	Ну как, сыграем в канасту или нет?		
I gotta	я собираюсь		
strictly from hunger	страшные, как смертный грех		

pretty little butt	задик		
big knockers	большая грудь		
I should've given them the freeze	Надо было бы обдать их презрением		
old bag	старуха		
doll up	принарядиться		
Those boys really haul it in.	А они загребают деньги лопатой.		
Shoot	рассказывай!		
drool	любить до безумия		
screwed-up type guy	чудак, немножко чокнутый.		
chisel	обдурить		
Wuddaya mean 'philosophy'?	Какая философия?		
a hatful of dough	куча денег		
I didn't give a damn	Но мне было наплевать		
bunk	выдумка		
I'll wait for ya.	Я тебя подожду!		
C'mon outa there	Вылезай		
He thought he was very hot stuff.	Он считал себя классным спортсменом.		
blue butt-twitcher	Синенькая юбочка, в которой только задом и вертеть.		
she's old as hell	ей лет сто		
buddyroo	дружище		
crap	чепуха	экспрессивная	
lulu	классная штучка		
stiff	покойничек		
shut up	заткнуться		
bastard	негодяй		
bum	ничтожество		
You can't just stop on a goddam dime	Ведь сразу нельзя остановиться, блин		
Then I really started chucking	И тут я разошелся во всю		
Go to hell!	Иди к черту!		
Be a buddy!	Будь другом!		
You're nuts!	Ты сумасшедший!		
Cut it out!	Хватит!		
this crumby place	треклятый санаторий		
I was standing way the hell up	Я стоял черт знает где		
a phony slob	трепло несусветное		
I don't give a damn	Мне-то наплевать		
It's a phony.	Ужасная пошлятина.		
a dirty trick	свинство		
goddam paper	треклятая тетрадь		
damn note	проклятая приписка		
the phoniest bastard	Подлый притворщик		

goddam Elkton Hills.	проклятый Элктон-хилл.		
I felt sorry as hell for him	Мне стало жалко его до чертиков.		
my goddam equipment	треклятое оборудование		
the goddam foils	чертовы рапиры.		
goddam composition	чертово сочинение		
descriptive as hell	живописно, черт его дери.		
I damn near dropped dead.	я чуть не сдох!		
goddam windows	чертовы стекла		
It's like a goddam morgue	форменный морг.		
You always do everything backasswards.	Все ты делаешь шиворот-навыворот		
What the hellja ..	Что за черт?		
goddam late	поздно, черт побери		
lousy knees	паршивые колени		
crumby bastard	сволочь поганая		
lousy personality	паршивая личность		
lousy stories	паршивые истории		
crumby school.	мерзкая школа		
groot	классно		
dopey girl	дура		
dumb remark	какая-то чушь		
jerk	ничтожество		
I was so damn mad and nervous and all.	Меня зло берет, взбесил он меня.		
Swell.	чудно		
kiss-ass	подхалим		
doopy guys	гнусные типы		
It depressed holy hell out of me	Меня это расстраивало до черта		
flit	псих		
I'm lonesome as hell.	Меня тоска заела.		
Will you cut out the crazy stuff?	ты перестанешь выкамаривать?		
Why the hell isn't it?	Почему не то, черт побери?		
I was damn near bawling, I felt so damn happy,	Чуть не ревел от счастья		
He's my brudda.	Он мой братишка.		
I'm in lousy shape!	Я в ужасающем состоянии!		
It was on the crappy side	Но в общем дрянь.		
sonuvabitch	поганец	экспрессивная	Взрослые
Yell your goddam head off!!	Ори во всю глотку!		

flunk a subject	провалить предмет	идентификационная	
get the ax	попасть под увольнение		
Willya...?	Не мог бы ты?		

Приложение 2

Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи»



М. Хэддон «Загадочное ночное убийство собаки»



Рецензия на исследовательскую работу
ученицы 9 класса МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы Санниковой Екатерины
по теме: «Функционально-стилистические особенности сленга в произведениях Д.
Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и М. Хэддона «Загадочное ночное убийство
собаки»»

Тема рецензируемой работы весьма актуальна в настоящее время, так как интерес к ненормативной лексике, в том числе и к сленгу существовал всегда. Сленг привлекает метафоричностью, и употребляется в стилистических целях: для создания эффекта новизны, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию живости.

Исследовательская работа структурно выстроена правильно, логично, четко сформулированы цель и задачи, имеются исследования научного характера и выводы по работе. Ученицей исследован материал, выходящий за рамки школьной программы. Содержание отвечает выбранной теме, которая полностью раскрыта.

Исследовательская работа четко структурирована, грамотно изложена, прослеживается логическая связь между частями работы, отличается завершенностью. Автором использованы общенаучные термины.

Работа отвечает выбранной теме, расширяет рамки программы общеобразовательной школы, может использоваться в факультативной практике для изучения практических заданий по английскому языку.

В работе ученица проявила исследовательские качества, самостоятельность в изучении большого объема специализированной литературы, поисковой работе с художественными текстами.

Рецензент:

Шмелькова С.И.

